

УДК 811.512.154:81-2(575.2)(04)

https://doi.org/10.33619/2414-2948/98/67

СОМАТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ «СЕРДЦЕ - قلب» ВО ФРАЗЕОЛОГИИ КЫРГЫЗСКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ

©*Оторчиева А. Т. Международный Кувейтский университет,
г. Бишкек Кыргызстан, aisalkyn83@mail.ru*

©*Халаф Елабдо Али Мохамед, Ph.D., Международный Кувейтский университет,
г. Бишкек, Кыргызстан*

©*Аль-Зухейри Махмуд Исмаил Ибрахим, Ph.D., Международный Кувейтский университет,
г. Бишкек, Кыргызстан, arab-linguist@iku.kg*

HEART - قلب SOMATIC COMPONENT IN THE PHRASEOLOGY OF THE KYRGYZ AND ARABIC LANGUAGES

©*Otorchieva A., Kuwait International University, Bishkek, Kyrgyzstan, aisalkyn83@mail.ru*

©*Khalaf Elabdo Ali Mohamed, Ph.D., Kuwait International University,
Bishkek, Kyrgyzstan*

©*Al-Zuhairi Mahmoud Ismail Ibrahim, Ph.D., Kuwait International University,
Bishkek, Kyrgyzstan, arab-linguist@iku.kg*

Аннотация. В данной статье мы делаем попытку всесторонне проанализировать и показать картину мира одного соматического фразеологического единства в языкознании. Актуальность этого заключается в том, что есть необходимость дальнейшего развития и комплексного сравнения фразеологических единств кыргызского и арабского языков с компонентом «сердце» «قلب». Научная новизна исследования заключается в том, что весьма малоисследована выборка фразеологических материалов арабского языка и их исследование в сравнительном контексте. Цель исследования — используя одну и ту же композицию, раздельно показать два общих различия. Нами поставлены следующие задачи: 1) в соответствии с когнитивными процессами в исследуемых языках определить основные группы; 2) определить общие лексические и семантические черты в рассматриваемых фразеологических единствах; 3) сравнить их и выявить их различия.

Abstract. In this article we make an attempt to comprehensively analyze and show the picture of the world of one somatic phraseological unity in linguistics. The relevance of this lies in the fact that there is a need for further development and comprehensive comparison of phraseological unities of the Kyrgyz and Arabic languages with the “heart” component “قلب”. The scientific novelty of the study lies in the fact that the selection of phraseological materials of the Arabic language and their study in a comparative context have been very little studied. The purpose of the study is to separately show two general differences using the same composition. We have set the following tasks: 1) in accordance with the cognitive processes in the languages under study, determine the main groups; 2) determine common lexical and semantic features in the phraseological units under consideration; 3) compare them and identify their differences.

Ключевые слова: фразеологическая единица, сердце, соматизм, языковая картина мира, эмоция, традиция.

Keywords: phraseologica unit, heart, somatism, linguistic picture of the world, emotion, tradition.

Язык не просто одна из частей картины мира, не его основе создаётся лингвистическая картина мира и потому язык есть этнический компонент картины мира,местилище обычаев и традиций, быта и верований, а также, сразу следует подчеркнуть — этнический стереотип поведения представителей того или иного этноса [1].

Стереотипы во фразеологизмах отражают психическое восприятие мира и культуры народа. Соматизмы, как универсальные атрибуты, отдельно показывают не только общие структурные и семантические, но и особенности менталитета различных народов. Вот что говорит об этом В. фон Гумбольдт в своём труде «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества»: «...различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» [2].

Сердце: орган из мышцы, расположенный в левой стороне грудной клетки, с телом связан артериями, по которым кровь сердцем доставляется до всех частей тела. Это объяснение анатомической функции сердца. А соматическая фразеологическая функция – орган, контролирующей доставку крови до каждой части тела и сильно влияющий на внешнее и внутреннее существование человека.

Как утверждает Ибн Фарис, в арабском языке: قلب «Буквы каф, лам и ба передают два значения: одно из значений — направление к чему-то чистому и почётному, а второе — контроль за возвратом чего-либо с одной стороны на другую или за переносом. Из этого следует, что значение сердца может быть рассмотрено трехсторонне. Первое, сердце в организме человека — самый необходимый и самый высокий орган, самое чистое и самое почитаемое из всего сущего и то, что позволяет нам ощущать на вкус».

Второе, сердце — местилище ума, знаний, понятий и решительности, воли.

Если опираться на сказанное выше, сердце предоставляет нам изменяющиеся чувства, в арабском языке возникло от глагола *qalaba* قلب, изменять значение, совершать обратное. А если мы глагол قلب превратим в существительное, получится сердце. Чистый, прилежный или изменяющийся внутренний соматический орган. Следовательно, не ошибёмся, сказав, что есть доказательство изменений сердца. Значит, сердце – основа чувств и восприятий, слуха и зрения или иначе, ядро видимого и чувствуемого, мозг стоит после него по важности. Этому доказательство молитвословие нашего пророка Мухаммеда: يَا مُقَلَّبَ الْقُلُوبِ ثَبَّتْ قَلْبِي عَلَى دِينِكَ [ya muqallib –l-qulub thabbit qalbi ealaa dinik] «оо, изменяющий сердца, укрепи моё сердце в своей религии», следовательно, сердце направляет нас то к чистым помыслам, то к грязным, гордыне, раздражительности, иногда к послушанию, иногда к упорству, иногда к равнодушию, от совести к обману или от безверия к истинной вере.

В продолжение, в Священном Куране отмечается не функция сердца, как органа кровотока, а другие его функции чувствования, видения и др.:

1. Чистое сердце:

Оно чисто верой в Аллаха, чистотой от иноверия, лицемерия и плохих поступков(. إِيَّا) (89) الشعراء مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ перевод: «Отличался от тех, кто стоял перед Аллой чистыми сердцами». Кулиев Э.

2. Сердце, способное к покаянию:

Всегда обращён к Аллаху, готов склоняться перед Ним, раскаиваться. (33) مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ и пришедшему с раскаившимся сердцем». [Г. Саблуков]

3. Скрытное сердце: «сдержанный человек, покорный, убеждающий».

{После этого их сердца разочаровались в Нём} (فَخُذِبَتْ لَهُ قُلُوبُهُمْ) «их сердца с

богобоязненностью к Нему склонились» [Кулиев Э.].

4. Боящееся сердце:

Он – человек, боящийся Аллаха Таалу – его попытки не были приняты, чтобы не избежать муки от своего Рабби. وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجَلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ. (60) «Приносящие жертву в случаях, когда сердца их боятся возвращаться к своему Рабби».

5. Благочестивое сердце:

(ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظَمُ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِن تَقْوَى الْقُلُوبِ) (الحج)(32) {Кто почитает поклонение Аллаху, то они от крепости своих сердец}

6. Правильное сердце:

(وَمَنْ يُؤْمِن بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ) (التغابن) 11 {Кто поклоняется Аллаху, Он его сердце направляет на праведный путь} Кулиев Э.

7. Умиротворённое сердце:

(وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ) [الرعد] [28]

И их сердца умиротворяются напоминанием об Алле. Ар-Раад 28

8. Живое сердце: (إِنْ فِي ذَلِكَ لَذِكْرَىٰ لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ) [ق] [37] [بش] [37]: {По правде, здесь есть напоминание для имеющих сердца} [Кулиев Э.]

Пояснение: по правде, здесь есть напоминание для хозяев сердец и слушающих нас. [Человек с большим духовным миром, живой, умный и чистый думает о главах из Корана, находит в них пользу и пытается исправить свои помыслы и поступки. Наставления Аллаха он слушает органами восприятия и слушает душой, с их помощью он становится на праведный путь и в них находит исцеление и правильное решение. А если кто-то отвернётся от аятов Аллаха, не прислушается к ним, то они никакой пользы не обретут. Он откажется от принятия истины, и Мудрый Аллах таких людей не наставит на верный путь].

9. Больное сердце:

(الْأَحْزَابُ 32: [فَيَطْمَعُ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ])

Это человек ненадёжный или лицемерный, который носит в себе болезнь бездуховности и нечистых помыслов {В чьём сердце есть болезнь, он жаждет}.

10. Слепое сердце:

Человек, не ведавший правды и уважения, непонятливый.

(وَلَكِنَّ تَعْمَى الْقُلُوبِ الَّتِي فِي الصُّدُورِ) [АльХаж: 46] {А это слепые сердца в груди}.

Если мы в тематическом ключе расклассифицируем сердца в двух языках, то первые — фразеологические единицы, обозначающие характер человека (ФЕ) на примерах кыргызского: *нет сердца* — трусливый, боязливый. Жестокий, бездушный. *Чёрное сердце* — бессердечный, желающий плохого, жестокосердный. *Сердце острое* — везде свой, не боящийся ничего и никого, неотступный. *Сердце лёд* — бездушный, жестокий. *Чистое сердце* — душевный, справедливый, не думающий плохо. *Каменное сердце* — жестокий, бездушный. *Сердце гора* — ничего не боящийся, герой, не ведающий страха. *Два сердца* — сверхгерой, богатырь из богатырей. *В сердце у него нет чёрного* — 1. неотступный герой, смельчак, бесстрашный. 2. В нём нет подлости, честный, справедливый, безвредный. *С огнём в сердце* — храбрец, бесстрашный. *С гривой в сердце* — богатырь, смельчак [3, с. 186-196].

На примерах арабского **ضَعِيفُ الْقَلْبِ** [daeifu-l qalb] букв. «бессильное сердце», т.е. «безвольный, трусливый». **قَاسِي الْقَلْبِ** [qasi-l-qalb] букв. «сердце без жалости», т.е. «жестокий, бессердечный». **قَوِي الْقَلْبِ** [qawiyyu-l-qalb] букв. «сильное сердце», т.е. « бесстрашный, сильный». **أَسْوَدُ الْقَلْبِ** [aswadu-l-qalb] букв. «чёрное сердце», т.е. «бессердечный, завистливый». **أَبْيَضُ الْقَلْبِ** [abyadu-l-qalb] букв. «белое сердце», т.е. «жалостливый». **قَلْبُهُ مَيِّتٌ** [qalbu-hu mayit] букв. его сердце мертво, бессердечный, жестокий 441. **قَلْبُهُ حَدِيدٌ** [qalbu-hu hadid]

букв. «его сердце железо», т.е. «смелый» [4].

ФЕ двух языков, обозначающие эмоции и состояния: на примере кыргызского *сердце тук-тук* — быстрое биение сердца из-за страха и торопливости. *Сердце чуть не разорвалось*, *сердце чуть не выпрыгнуло* — сильное волнение от радости или страха, сильная суетливость. *Сердце выстрелило*, *сердце встрепенулось*, *сердце забило* — реакция на неожиданную радостную или горестную весть. *Сердце защемило* — сильное переживание, печаль. *Сердце израненное* — печальный, тоскливый, в большом горе. *Сердце заныло* — при воспоминании о страшном или печальном, при переживании, тоске. *Сердце затрепетало* — сильный страх. *Сердце кровоточит* — душа болит, страдание. *Сердце горит* — сильно печалиться, переживать. *Сердце во рту застряло* — сильно испугаться от неожиданной вести, не знать, что делать. *Сердце не вздрогнет* — не придавать значение, ничего не чувствовать, не бояться. *Сердце упало* — очень сильно испугаться. *Сердце застыло* — испугаться, переживать долго. *Сердце размягчилось* — возникновение некоего радостного, согревающего чувства. *Сердце не на месте* — ощущение непонятной долгой тревоги (в большинстве случаев употребляется применительно к радостному волнению или страшной опасности). *Из сердца капает кровь* — сильная жалость, переживания за кого-то. *Сердце кружится* — сильная тошнота, плохое самочувствие [3].

На примере арабского языка: *أَصْبَحَ قَلْبُهُ فِي أَطْرَافِ قَدَمَيْهِ* ['asbaha qalbu-hu fi 'atrafi qadamay-hi] букв. «его сердце на подошве ноги», т.е. «сердце ушло через подошву». Переживание сильной эмоциональной реакции, страшная или очень волнующая весть может вызвать остановку сердца и чувство, что оно остановилось. *إِنْحَلَعَ قَلْبُهُ* [inhala'a qalbu-hu] букв. «его сердце выдавилось из груди», значение « сильного испуга». *يَأْكُلُ قَلْبُهُ الْأَسَى* [yakulu qalbu-hu aal'asaa] букв. «его сердце ест печаль», т.е. «он тоскует, не знает, что делать». *كَسَرَ قَلْبُهُ* [kasara qalbu-hu] букв. «его сердце сломали», в значении «привели в состояние хаоса, лишили надежды». *قَلْبُهُ مَكْسُورٌ* [qalbu-hu maksur] букв. «его сердце сломалось», в значении «ранили». *فَطَعُوا الْقَلْبَ* [qatta'a-l-qalb], букв. «сердце порезали», в значении «измученное сердце». *إِنَّ الدَّمَ يَغْلِي فِي قَلْبِي* ['inna dama yaghli fi qalbi-i] букв. «истина, в моем сердце кровь кипит», в значении «сердце кровоточит, душа страдает». *غَاصَ قَلْبُهُ* [gaša qalbu-hu] букв. «его сердце утонуло», в значении «сердце упало (от испуга)». *كَوَى هَذَا قَلْبُهُ* [kawa haza qalbu-hu] букв. «он сжёг его сердце», в значении «принёс ему большую печаль». *يَذُوبُ قَلْبُهُ أَلْمًا* [yazubu qalbu-hu 'alaman] букв. «его сердце тает от болезни», в значении «сердце сжимается» [5].

Есть ФЕ, характеризующие деятельность человека: *открыть сердце* — сильно отдаваться, от всего сердца радоваться, принять очень душевно. *Изранить сердце* — сильно опечалить, ввести в тяжёлую тоску. Лишить покоя. *Размягчить сердце, согреть сердце* — успокоить, притянуть к себе, приблизить. *Убить сердце* — напугать досмерти, сильно наказать. *Лишить его сердце воды* — сильно запугать, показать, где раки зимуют. *Вырвать и отдать сердце* — сильно любить, отдать себя без остатка. *Остановить сердце* — обрести мужество, проявить терпение, воодушевить себя. *Наслать лёд на сердце* — заставить разувериться в тебе [3].

На примере арабского языка *كَشَفَ لَهُ قَلْبُهُ* [kashafa la-hu qalbu-hu] букв. «он открыл своё сердце для него». *أَمْسَكَ قَلْبُهُ فِي يَدِهِ* ['amsaka qalbu-hu fi yadi-hi] букв. «он взял в свои руки сердце», в значении «обрёл силу, взял себя в руки». *غَزَا قَلْبَهَا* [gaza qalbu-ha] «он покорила её сердце» [6]. *قَلْبُهَا* [qalbu-ha] в арабском языке частица алиф является членом местоимения, употребляемого по отношению к женщине.

Обозначающие ситуацию: *Сердце замёрзло* — разуверился, перестал любить, стал ненавидеть. *Сердце горит, как солью политое* — сильно горевать, ревновать. *Борозда на*

сердце — разочароваться, перестать доверять. *Положить в сердце уголёк* — переживать изнутри, не находить себе места, ощущать беспокойство. *Беречь сердце* — беспокоиться от чего-то, тосковать. *Поднимать сердце* — сильно испуганного ребёнка приводить в нормальное состояние с помощью различных манипуляций. *Сжимать сердце* — горевать изнутри, заставляя переживать [3].

На примере арабского языка أَخَذَ قَلْبُهُ بِالْحِضْنِ [aħʒa qalbu-hu bi-l-hidn] букв. «он взял его сердце в свои объятия», т.е. «от чистого сердца». اهْتَزَّ قَلْبُهُ [ihtazza qalbu-hu] букв. «его сердце задрожало», в значении «быть в состоянии сильного волнения» [4].

ФЕ двух языков, указывающие на состояние сердца: От чистого сердца — от души, с чистыми помыслами, от всей души (в значении поздравлять, благодарить). *Сердце тает* — размягчиться, любить, быть довольным. *Привязываться сердцем* — любить, отдаваться, кружить вокруг. *Жүрөгү калуу* — бир нерседен катуу коркуп же тажап көргүсү келбөө, жалкуу, экинчи кайрылгыс, кайталагыс болуу. *Раскрыть своё сердце* — сильно отдаться, радоваться от души, с нежностью воспринимать. *Словно жир сердцу претит* — устать донельзя от давно надоевшего, всё время повторяющегося, разочароваться. *В сердце вскипевший* — относиться со всей душой, использовать все возможности [3].

На примере арабского языка: مِنْ كُلِّ قَلْبِهِ [min kulli qalbi-hi] букв. «со всем его сердцем», в значении «от всего сердца». قَلْبًا وَقَلْبًا [qalban wa qalban] букв. от сердца и от сердца, в значении душой и телом. مِنْ صَمِيمِ الْقَلْبِ [min samimi-l- qalb] «от чистого сердца» [7].

Как можно видеть, этот величиной с кулак орган в обоих языках, как в анатомическом значении, так и в языковой картине мира играет большую роль. Это сердце, способное в жизни разделять хорошее и плохое. Значения на арабском языке свидетельствуют об изменчивости сердца, об этом красноречиво говорят различные по тематике семантики этого слова. Если смотреть с анатомической стороны, то с возникновением человека каждый соматический орган выполняет свою функцию, о чём свидетельствует языковая картина мира. Этот уникальный орган отражает менталитет каждого народа, его историю, обычаи и традиции.

Список литературы:

1. Озерова Е. Г. Библиеизмы как стилистические маркеры лирикопрозаического текста // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2014. Т. 23. №20(191). С. 28-34. EDN: TFYTDI
2. Григорьева Т. И., Деланна М. С. Соматический компонент сердце во фразеологии русского и якутского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. №12. С. 360-363.
3. Абдулдаев Э. Фразеологический словарь киргизского языка. Фрунзе: Илим, 1980.
4. Баранов Х. К. Большой Арабско-русский словарь М.: Русский язык, 2000. 456 с.
5. Исмаилова З. И. Структурно-семантическая характеристика фразеологии современного арабского литературного языка в сопоставлении с аварским и русским языками: на материале фразеологизмов с компонентами, обозначающими части тела: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2011. 235 с.
6. Джабер А. Д. Арабско-русский словарь идиоматических выражений. М.: Издат. Дом ЯСК, 2018. 454 с.
7. Сергущенко С. Б. Фразеологический словарь современного разговорного арабского языка (Сирия, Ливан, Иордания и Палестина): более 2000 фразеологических единиц, около 70 выражений со словом Аллах, более 30 частотных междометий. М.: КнигИздат, 2022. 329 с.

References:

1. Ozerova, E. G. (2014). Bibleizmy kak stilisticheskie markery lirikoprozaicheskogo teksta. *Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, yazykoznaniya*, 23(20 (191)), 28-34. (in Russian).
2. Grigor'eva, T. I., & Delannua, M. S. (2019). Somaticheskii komponent serdtse vo frazeologii russkogo i yakutskogo yazykov. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 12(12), 360-363. (in Russian).
3. Abduldaev, E. (1980). *Frazeologicheskii slovar' kirgizskogo yazyka*. Frunze. (in Russian).
4. Baranov, Kh. K. (2000). *Bol'shoi Arabsko-russkii slovar'* Moscow. (in Russian).
5. Ismailova, Z. I. (2011). *Strukturno-semanticheskaya kharakteristika frazeologii sovremennogo arabskogo literaturnogo yazyka v sopostavlenii s avarskim i russkim yazykami: na materiale frazeologizmov s komponentami, oboznachayushchimi chasti tela: diss. ... kand. filol. nauk*. Moscow. (in Russian).
6. Dzhaber, A. D. (2018). *Arabsko-russkii slovar' idiomaticheskikh vyrazhenii*. Moscow. (in Russian).
7. Sergushchenko, S. B. (2022). *Frazeologicheskii slovar' sovremennogo razgovornogo arabskogo yazyka (Siriya, Livan, Iordaniya i Palestina): bolee 2000 frazeologicheskikh edinit, okolo 70 vyrazhenii so slovom Allakh, bolee 30 chastotnykh mezhdometii*. Moscow. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 10.12.2023 г.*

*Принята к публикации
18.12.2023 г.*

Ссылка для цитирования:

Оторчиева А. Т., Халаф Елабдо Али Мохамед, Аль-Зухейри Махмуд Исмаил Ибрахим Соматический компонент «сердце - لب ۞» во фразеологии кыргызского и арабского языков // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №1. С. 498-503. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/98/67>

Cite as (APA):

Otorchieva, A., Khalaf, Elabdo Ali Mohamed, & Al-Zuhairi, Mahmoud Ismail Ibrahim (2024). Heart - لب ۞ Somatic Component in the Phraseology of the Kyrgyz and Arabic Languages. *Bulletin of Science and Practice*, 10(1), 498-503. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/98/67>